

v, 9, ה ח ס י ד ה. Sorte d'oiseau :

A וולטוֹרר *Voltojjr* — W V F X וולטוֹרר — Z וולטוֹרר¹.

xi, 2, א ל ו נ י. Chênes :

Z קשנש *Ksns* — FM קשנש — W קקנש — F קישנש — A קישנש
— X קיונש².

xii, 2, ר ע ל. Vertige, engourdissement qui rend l'homme im-
puissant comme s'il était *enveloppé* dans un vêtement :

A אינולופימנט *Envolopment* — f אינולופימנט — F אינולופימנט
— T אינולופימנט — M אינולופימנט — W אינולופיאש —
Y אינולופיאש — X אינולופימנט³.

xiii, 10, ר ו ח. Esprit :

T טלינט *Tlent* — X טאלונט — A W V F Z M טלונט⁴.

xiv, 10, י ק ב י. Fossés :

A פושיץ *Fosic* — W F Z V T פושיץ — M X פושיץ⁵.

— 20, מ צ ל ו ת. Grelots :

A טינטין *Téintong* — F טינטאין — W X Z V A M T טינטין⁶.

MALEACHI

i, 1, מ ש א. Charge (de la parole de Dieu) :

A W פורפורט *Porport* — A C F M T F P פורפורט — X Z פורפורט —
Y פורפורט⁷.

ii, 13, ר א נ ק ה. Gémissement :

A דמונישמנט *Dmonesment* — FT דמונישמנט — M דמונישמנט
— F דישמונישמנט — X דואנשמנט — f דמונישמנט —
Z דומשנ⁸.

1. Cf. p. 70, 2.

2. Cf. p. 92, 6.

3. Lire : envelopement.

4. Lire : talant.

5. De * *fossatos*.

6. A Y *téintong*.

7. Subst. verbal de *porporter*, Y donne profité.

8. Lire : démonissement, tiré de *demonir*. Cf. p. 89, 7.

19, 2. וכבדו. Comme le savon (herbe qui lave les taches) :

אִרְבָּא שׁוֹפִירָא *Arba saporifera* — W אִרְבָּא שׁוֹפִירָא —
/ אִרְבָּא שׁוֹפִירָא — F אִרְבָּא שׁוֹפִירָא — M אִרְבָּא שׁוֹפִירָא —
אִרְבָּא שׁוֹפִירָא 8

17. כגלה. Réserve :

אִשְׁטוּי *Estouj* — Y אִשְׁטוּי — M אִשְׁטוּי 1.

20. כעגלי מרבק. Comme des veaux de pare (à l'engrais) :

קופלא *Kopla* — Y קופלא 1.

HAGIOGRAPHIES

PSAUMES *

8. לא יבורל. Ne se flétrira pas :

פלושטיר *Plestjir* — A פלושטיר — T פלושטיר — d פלושטיר —
1 פלושטיר — l אפלקיר, בלע"ז פלושטיר — X פלקש 16

13. רצון. Bonté, paix du cœur :

אפיימנט *Apjmant* — M אפיימנט — d אפיימנט —
X אפיימנט — e אפיימנט — X אפיימנט 1.

13. אמלל. Abattu :

קונפונדון *Konfundon* — XTU קונפונדון — b קונפונדון —
X קונפונדון (?) — M קונפונדון 1.

R. צששה. S'éclaire :

לנטירנא *Laterna* — A לנטירנא Xd לנטירנא — M לנטירנא —
b לנטירנא 1. לנטירנא 1.

Saire : éche savonère.

Sire : étui ; mod. : étui.

Cl. p. 87, 3.

Pour un très grand nombre des gloses des Psalms (surtout jusqu'au Ps. LVII),
chiers de Darmesteter ne contiennent pas de variantes de mss.

Sire : Haistir. Ub donneit Bakis, cf. p. 82, 2, et Godefroy, Basile.

Sire : apayement, de ad 3: poyementino, Cl. p. 11, 6.

Sire : confondug, M b de même.

Laterno, X d lanterno, l lanterno.